

CHŒUR
CLASSIQUE
DE MONTRÉAL

THE CREATION

HAYDN

MAISON
SYMPHONIQUE

JANUARY 31 2025
7:30 PM

CAROLE-ANNE ROUSSEL – SOPRANO
ANDRÉANNE BRISSON-PAQUIN – SOPRANO
JEAN-MICHEL RICHER – TENOR
HUGO LAPORTE – BARITONE
MATTHEW LI – BASS

SINFONIA DE MONTRÉAL

LOUIS LAVIGUEUR, C.Q., CONDUCTOR

choeurclassiquedemontreal.qc.ca



In partnership
with

LA
PRESSE

CONCERT PROGRAM

JOSEPH HAYDN (1732 – 1809)

DIE SCHÖPFUNG – *THE CREATION*

HOB. XXI: 2

SOLOISTS, CHOIR AND ORCHESTRA

ROLES IN THE ORDER OF THEIR APPEARANCE

The archangel Raphaël: Matthew Li, bass

The archangel Uriel: Jean-Michel Richer, tenor

The archangel Gabriel: Carole-Anne Roussel, soprano

Eve: Andréanne Brisson-Paquin, soprano

Adam: Hugo Laporte, baritone

SINFONIA DE MONTRÉAL

CONDUCTOR: LOUIS LAVIGUEUR, C.Q.

FIRST PART

N°1 INTRODUCTION

Die Vorstellung des Chaos

N°2 RECITATIVE WITH CHORUS (RAPHAËL, URIEL)

Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde

N°3 ARIA WITH CHORUS (URIEL)

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle

N°4 RECITATIVE (RAPHAËL)

Und Gott machte das Firmament
und teilte die Wasser

N°5 CHORUS WITH SOPRANO SOLO (GABRIEL)

Mit Staunen sieht das Wunderwerk

N°6 RECITATIVE (RAPHAËL)

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter

N°7 ARIA (RAPHAËL)

Rollend in schäumenden Wellen

N°8 RECITATIVE (GABRIEL)

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor

N°9 ARIA (GABRIEL)

Nun beug die Flur das frische Grün

N°10 RECITATIVE (URIEL)

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten

N°11 CHORUS

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier

N°12 RECITATIVE (URIEL)

Und Gott sprach: Es sei'n Lichter
an der Feste des Himmels

N°13 RECITATIVE (URIEL)

In vollem Glanze steigt jetzt

N°14 CHORUS WITH SOLOISTS

(GABRIEL, URIEL, RAPHAËL)

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes

INTERMISSION

SECOND PART

N°15 RECITATIVE (GABRIEL)

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle

N°16 ARIA (GABRIEL)

Auf starkem Fittiche

N°17 RECITATIVE (RAPHAËL)

Und Gott schuf große Walfische

N°18 RECITATIVE (RAPHAËL)

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen

N°19 TRIO (GABRIEL, URIEL, RAPHAËL)

In holder Anmut stehn

N°20 CHORUS WITH SOLOISTS

Der Herr ist groß in seiner Macht

N°21 RECITATIVE (RAPHAËL)

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor

N°22 RECITATIVE (RAPHAËL)

Gleich öffnet sich der Erde Schoß

N°23 ARIA (RAPHAËL)

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel

N°24 RECITATIVE (URIEL)

Und Gott schuf den Menschen nach seinem

N°25 ARIA (URIEL)

Mit Würd' und Hoheit angetan

N°26 RECITATIVE (RAPHAËL)

Und Gott sah jedes Ding

N°27 CHORUS

Vollendet ist das große Werk

N°28 TRIO (GABRIEL, URIEL, RAPHAËL)

Zu dir, o Herr, blickt alles auf

N°29 CHORUS

Vollendet ist das große Werk

THIRD PART

N°30 ORCHESTRAL INTRODUCTION AND RECITATIVE (URIEL)

Aus Rosenwolken bricht

N°31 DUET WITH CHORUS (ÈVE AND ADAM)

Von deiner Güt', o Herr und Gott

N°32 RECITATIVE (ADAM, ÈVE)

Nun ist die erste Pflicht erfüllt

N°33 DUET (ADAM, ÈVE)

Holde Gattin, dir zur Seite

N°34 RECITATIVE (URIEL)

O glücklich Paar, und glücklich immerfort

N°35 FINAL CHORUS WITH SOLOISTS

Singt dem Herren alle Stimmen!

A WORD FROM THE PRESIDENT

Ladies and Gentlemen,

Welcome to this evening's concert by the Chœur classique de Montréal of Joseph Haydn's *Creation*, a major work in the classical repertoire. The choir first performed this masterpiece on February 1, 2014, accompanied by Sinfonia de Montréal; the concert took place in the Saint-Jean-Baptiste church, not in the splendid Maison symphonique that welcomes us this evening.

Our choristers will be enthusiastically joining their voices to those of our excellent soloists to bring you what we hope will be a spectacular and exciting evening in our company. Even today, with the breakthroughs of science and astrology, the universe still hasn't revealed all its secrets, but the archangels Gabriel, Uriel and RAPHAËL, joined by Adam and Eve, will take us on a journey through its earliest days.

In keeping with the Chœur classique de Montréal's mission to give young people access to classical music, in the context of a concert with orchestra in a prestigious hall, we are delighted to welcome a number of young guests this evening. You'll find details of our *Schools at Place des Arts* program further in this virtual program.

I wish you an excellent evening in our company.

VÉRONIQUE LE HÉNAFF, PRESIDENT

LOUIS LAVIGUEUR, C.Q.



CONDUCTOR AND ARTISTIC DIRECTOR

Armed with a wealth of experience as choral conductor, orchestral conductor, and educator, Louis Lavigueur has never ceased to share and communicate his passion for music.

As an educator, he taught orchestral and choral conducting at the Conservatoire de musique de Montréal from 1981 to 2017, while conducting the symphony orchestra, string orchestra and choir at the same institution. Visiting professor and conductor of orchestras and choirs in the music faculties at the Université de Montréal and at McGill University, he also directed two orchestras and five choirs at Pierre-Laporte High School for 24 years.

From 1990 to 2003, he conducted the Gatineau Chamber Orchestra and, for 20 years, the Ensemble vocal Polymnie de Longueuil. Since 1986, he has been artistic director and conductor of Orchestre symphonique des jeunes de Montréal, with whom he has made several recordings and toured Quebec, Canada, Greece, France, Belgium, Germany, China, and the United States. He is also artistic director and conductor of Sinfonia de Montréal, which he founded in 2001, and conductor of Chœur polyphonique de Montréal, the official choir of Marie-Reine-du-Monde Cathedral. He has conducted Chœur classique de Montréal since fall 2008. In August 2019, during a tour of Russia, he had the opportunity to present several concerts with this ensemble and to conduct the Pskov and Yaroslavl Philharmonic Orchestras. Over the course of his career, he has also been invited to conduct numerous orchestras and choirs in Canada, Switzerland, the Czech Republic, and Romania.

A regular consultant, judge, and lecturer, Maestro Lavigueur was in 2011 granted the title and decoration of “Chevalier de l’Ordre national du Québec,” the most prestigious honour in Quebec, awarded annually to exceptional men and women. That same year, he was named “Personality of the Week” by *La Presse/Radio-Canada*. In May 2016, he was made a Grand Diplômé at the Université Laval and received the Gloire de l’Escolle medal. This award recognises the exceptional achievements of alumni who led particularly illustrious careers and who, through their work and contribution to society, have brought honour to the University and to their profession, serving as role models for future graduates.

CAROLE-ANNE ROUSSEL

SOPRANO

The Quebec soprano, Carole-Anne Roussel, is appreciated for the purity and suppleness of her voice, her natural stage presence and her contagious good humour. Laureate of the Queen Elisabeth Competition in Belgium in 2023 and recipient of the Prix d'Europe 2021, she has had as her mentor the Quebec soprano Hélène Guillemette. She was also Artist in Residence at the Queen Elisabeth Music Chapel in Belgium where she studied under the tutelage of José Van Dam between 2019 and 2023. She also holds a Master's Degree with distinction from the Conservatoire de musique de Québec.

In 2024, she performed as a soloist with the National Orchestra of South Korea led by Chae Chi-Sung, in *Les Illuminations* by Britten with the Orchestre royal de chambre de Wallonie conducted by Vahan Mardirossian and in the same piece with the l'Orchestre symphonique de la Côte-Nord conducted by Benoit Gauthier. She also sang in the *Viva Opéra* Gala with the Orchestre symphonique de l'Estuaire conducted by Léa Moisan-Perrier, in addition to performing the roles of the Mother Duck, the Hen and the Child in *Le vilain petit canard* at the festival d'opéra de Québec conducted and composed



PHOTO: MASTT AYOTTE

by Jean-François Mailloux. In 2023, she could also be heard in Montréal in the role of Norina in *Don Pasquale* by Donizetti under the baton of Jean-Michel Malouf with ItalfestMTL, as well as in Québec City in Mahler's 4th Symphony with the Orchestre symphonique de Québec conducted by Michaël Stern.

She is a bursary recipient of the Quebec Arts Council, the Hans-Jürgen Greif Fund, the Sandra and Alain Bouchard Fund, the AIDA Fund of the Jeunesses Musicales Canada and the Borgerhoff Fund in Belgium.

ANDRÉANNE BRISSEON-PAQUIN



SOPRANO

Born in Montreal, soprano Andréanne Brisson-Paquin began her vocal studies at the Université de Montréal under the tutelage of Yolande Parent. She went on to earn a Master's degree in singing at the Amsterdam Conservatory, where she developed her taste for Baroque, classical and melodic music. She has appeared in national and international competitions such as the Nadia and Lili Boulanger International Singer-Piano Competition in Paris (2011), the Montreal International Competition (2012), the Lyon International Chamber Music Competition

(2013), the Joy in Singing Competition in New York (2013) and the Eckhardt-Gramatté New Music Competition (2014). A sensitive and passionate performer, her personality shines in the intimate context of recital and chamber music.

In recent seasons, Andréanne has collaborated with Les Violons du Roy and the Orchestre de l'Agora (Nicolas Ellis), the chamber orchestra I Musici (Jean-Marie Zeitouni, Jean-François Rivest), the Orchestre Métropolitain (Yannick Nézet-Séguin), the Orchestre symphonique de Laval and the Orchestre symphonique de Trois-Rivières (Alain Trudel), as well as the baroque orchestra Arion (Lorenzo Coppola).

Her concert repertoire includes works by Johann Sebastian Bach (*Cantatas and Passions*), Handel (*Messiah*), Mozart (*Exsultate Jubilate, Requiem, Mass in C minor*), Poulenc (*Gloria*), Villa-Lobos (*Bachianas Brasileiras n°5*), Mahler (*Symphony n°4*) Osvaldo Golijov (*Three songs for Soprano and Orchestra*) and Richard Strauss (*Four Last Lieder*). She has also performed the role of Mélisande in *Pelléas et Mélisande* (Debussy) and Rosina in *The Barber of Seville* (Rossini).

This is Andréanne Brisson-Paquin's fourth appearance with the Chœur classique de Montréal. In spring 2025, you can hear her in concert with the Orchestre classique de Montréal, Les Idées Heureuses, and in recital with the Studio de musique ancienne de Montréal.

JEAN- MICHEL RICHER



PHOTO: B.CALIS

TENOR

A graduate of the renowned Curtis Institute of Music in Philadelphia, the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal and the Université de Montréal, Jean-Michel Richer is a young Canadian tenor on the rise.

This year, he was heard at the Opéra de Montréal in the North American premiere of *Enigma*, by composer Patrick Burgan, in the role of Larsen, as well as at the Maison Symphonique with the Ensemble Caprice as soloist in Mozart's *Requiem* and at the Opéra de Metz in the role of Paco in Manuel de Falla's *La vida breve*.

In recent years, he has performed Florestan in Beethoven's *Fidelio* at the Kennedy Center in Washington, François in Bernstein's *A quiet place* at the Kimmel Center in Philadelphia, and the title role in Gounod's *Faust* with the Orchestre Symphonique de Trois-Rivières. He has taken part in numerous world premieres including Daniel in *Yourcenar-Une île de passion* by Éric Champagne at the Quebec Opera Festival and recently Yannick in the operatic adaptation of Michel Tremblay's play *Messe solennelle pour une pleine lune d'été*, composed by Christian Thomas.



BARITONE

Acclaimed for his elegant singing, his velvety timbre and his outstanding stage presence, French-Canadian baritone Hugo Laporte regularly performs with leading opera houses, ensembles and festivals around the country. He received a Master's degree in Music with honorable mention studying with soprano Patricia Fournier at the Laval University, and also trained with several renowned teachers and mentors such as Ghinka Radilova, Antonio Carangelo, Benita Valente and Jean-François Lapointe.

HUGO LAPORTE

Hugo Laporte has appeared in more than 25 major roles, his most notable including Count Almaviva (*Le nozze di Figaro* – W. A. Mozart) at Opéra de Montréal in 2023 under the baton of Nicolas Ellis and Figaro (*Il Barbiere di Siviglia* – G. Rossini) at Opéra de Québec in 2021 under the baton of Jean-Michel Malouf. He has also portrayed Escamillo (*Carmen* – Bizet) in 2024 at the Maison Symphonique in Montreal with l'Orchestre Philharmonique and the Chœur des Mélomanes, conducted by Francis Choinière, and Zurga (*Les Pêcheurs de perles* – Bizet) in 2024 at the Opéra du Royaume, conducted by Christopher Gaudreault.

An esteemed interpreter of the concert repertoire, he is often called to appear in key works such as *Carmina Burana* (C. Orff), which he sang in 2023 with the Orchestre Classique de Montréal, at the Maison Symphonique under the baton of Alain Trudel.

This is the third time that Mr. Laporte has collaborated with the Chœur classique de Montréal under the direction of Louis Laviguer in major works presented at the Maison Symphonique: in 2015 he sang in the *German Requiem* by J. Brahms and in 2018 in the *St. Matthew Passion* by J.S. Bach.

MATTHEW LI

BASS

Bass Matthew Li is thrilled to be making a return with the Chœur Classique de Montréal, where he was last seen as bass soloist in Dvorak's *Stabat Mater* (2022). His operatic roles include Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Dulcamara (*L'elisir d'amore*), Seneca (*L'incoronazione di Poppea*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), and Colline (*La bohème*). Concert highlights include the bass solos in Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, and Haydn's *Missa in Angustiis*. An ardent collaborator with contemporaries, Li created the leading bass-baritone role of Xon Pon in Alice Ping Yee Ho and Madeleine Thien's new opera *Chinatown* (2022) with City Opera Vancouver in its world premiere, to critical acclaim. In the 2024-2025 season, Li will serve as a Rebanks Fellow at The Royal Conservatory of Music in Toronto, most notably portraying the role Sarastro in their production of *Die Zauberflöte*. He also makes a return to Opéra de Montréal to debut the role of Polonius in *Hamlet*, and looks forward to making his role debut as Leporello in *Don Giovanni* with Opéra du Royaume.

Li is a graduate of the Atelier Lyrique at Opéra de Montréal. He completed his education at the University of Toronto and Indiana University.



PHOTO: STUART LOWE PHOTOGRAPHY

CHŒUR CLASSIQUE DE MONTREAL

In 1987, Radio-Canada brought together singers from Ensemble vocal Claude-Létourneau, Ensemble Louis-Lavigueur, and the Société chorale de Saint-Lambert to present a concert version of Mussorgsky's *Boris Godunov*. A year later, the choral group created for that occasion took the name Chœur classique de Montréal. In 2013, the choir celebrated its 25th anniversary in fine fashion with a concert of opera choruses in a debut appearance at the Maison symphonique de Montréal, where it has since returned each year.

In 2019, the Chœur classique de Montréal celebrated the 30th anniversary of its founding. The event was marked by a memorable Russian tour, where the choir performed in St. Petersburg, Moscow, Yaroslavl and Pskov, among others places.

The choristers' passion for music and the variety of the choir's repertoire are among the Chœur classique de Montréal's key attributes. Its musical progression has encompassed most of the major works in the repertoire and others that are less well known. It also reflects the choir's mission: to share a love of music and regularly offer emerging soloists the opportunity to perform in major concerts. Each of the choir's artistic directors has contributed to its development towards the level that characterizes it today. With an enviable career as conductor of choirs and orchestras, and as a teacher, Maestro Louis Lavigueur C.Q. has led the Chœur classique de Montréal since the fall of 2008.

The Chœur classique de Montréal is a member of the Alliance chorale du Québec. It has been a beneficiary of the Quebec government's Mécénat Placements Culture program.

THE CHORUS

SOPRANOS

Evgenia Bakulina
Vera Barenbaum
Louise Bellisle
Stéphanie Béreau
Lucie Blain
Michelle Champagne
Édyth Chaput
Lucie De Chantal
Édith Deslauriers
Michelle Dionne
Marie-Josée Drouin
Denise Galarneau
Sophie Gervais
Marie-Andrée Guinard
Olga Konovalova
Véronique Le Hénaff
Marie-Claude Prévost
Marta Rzepkowska
Marguerite Senay
Ginette Simard
Mélanie Zacharie

ALTOS

Gisèle Archambault
Kristine Berey
Aline Blain
Christiane Delisle
Nicole Delisle
Francine Drouin
Andrée Gauthier
Jocelyne Gauthier
Joanne Goulet
Raïssa Konovalova
Marjolaine Lalonde
Rose-Marie Lèbe
Francine Lévesque
Nicole Paquette
Johanne Rivest
Felice Schaepli
Josée Veillette

TENORS

Jean Arnold
Christian Barrette
Jean-Paul Berger
Laurent Bernier
Marcel Gendron
Alain Lanctôt
Jean Lapointe
Jean-Frédéric Olivier
Gilles Saint-Louis
Arthur Tanguay-Labrosse*

BASSES

Pierre-Étienne Bergeron*
Élie-Marie Côté
Michel Duval *
Pierre Francou
Michel Lamer
Uli Locher
Langis Rioux
Albert Schenk
Clermont Tremblay*
Serge Tremblay
Alexandre Villemaire

*Artists Union Member

SINFONIA DE MONTRÉAL

Since its creation in 2001, the Sinfonia de Montréal symphony orchestra has been made up of musicians who are committed to the exploration of the great symphonic repertoire. Coming from different backgrounds but sharing a passion for music, Sinfonia's musicians combine rigorous performance with the pleasure of playing together under the direction of Maestro Louis Lavigueur. Founded by a group of musicians formerly with the Orchestre symphonique des jeunes de Montréal together with Louis Lavigueur, the orchestra now has more than 70 players and presents the major works of the symphonic repertoire in concerts to the highest standard.

Each year, Sinfonia de Montréal offers a series of three themed concerts, featuring great symphonic classics and lesser-performed pieces from the classical, romantic, and modern periods. Since 2015, Sinfonia has welcomed the winner of the Festival et Concours de musique classique de Lanaudière as a concert performer in one of its regular concerts, thus showcasing young talent and great concertos. Regularly invited to accompany choirs, Sinfonia de Montréal participates in choral music concerts such as those of the Chœur polyphonique de Montréal, the Petits chanteurs du Mont-Royal and, as tonight, the Chœur classique de Montréal.

WWW.SINFONIAML.COM

THE MUSICIANS

FIRST VIOLINS

Nayiri Piloyan
Amélie Denoncourt
Isabelle Combey
Julie Gagnon
Karen Bell
Sofica Lukianenko
Catherine Hervouet-Zeiber
Jacob Lessard

SECOND VIOLINS

Marie-Claude Mayer-Périard
Nicolas Champagne
Daphné Papillon
Max Chemtov
Vincent Pilon
Catherine Hallmich
Magali Curiel

VIOLAS

Alexander Volobuev
Julie Simard
Francis Lortie
Béatrice Laplante
Lise Lambert

CELLOS

Gillia Delplace
Jean-Simon Lanoue
Virginie Lamontagne
Camille Roberge
Matthew Goulet
Margaret Shaw

DOUBLE BASSES

Jean-Pierre Leduc
Blake Eaton

FLUTES

Dominique Piotte
Annie Montreuil
Anik Lachance

OBOES

Samuel Clark
Zuxuan Liu

CLARINETS

Elaine Thomas
Guillaume Brousseau

BASSOONS

Erika Kirsch
Euphémie Valiquette
Maxime Dagenais (Contrebasson)

HORNS

Sébastien Beaulac
Germain Poirier

TRUMPETS

Simon Vaillancourt
Michaël Deltenre

TROMBONES

Vivianne Fournier-Gamache
(Alto Trombone)
François Moreau
(Tenor Trombone)
André Guigui
(Bass Trombone)

TIMPANI

Lanny Levine

HARPSICHORD

Christophe Gauthier*

*Substitute



Soyez à l'affût de ce qui fait vibrer
la scène culturelle

Lundi

TÉLÉ

Jeudi

SORTIES CULTURELLES

Vendredi

CINÉMA

Samedi

LECTURES

HAYDN AND *THE CREATION*

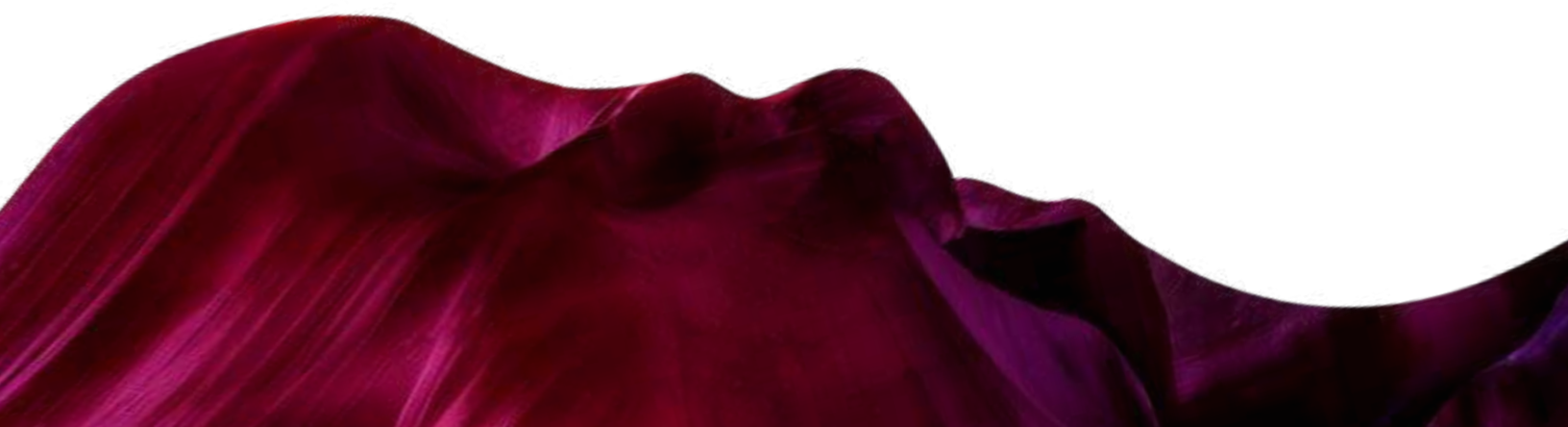
Joseph Haydn (Rohrau, Austria, 1732 - Vienna, 1809) was 65 when he put the finishing touches to his oratorio, *The Creation* (*Die Schöpfung*, 1798). This grandiose work is rightly regarded as the high point of his career, despite a catalogue already studded with landmark works. By the end of the 18th century, Haydn was Europe's most renowned composer: a worthy exponent of the classical style, following in the footsteps of Mozart (1756-1791) and Beethoven (1770-1827), the "father" of the symphony had distinguished himself in a variety of genres.

He entered the service of the Esterházy family in 1761, but it was not until 1790 that he was released from his duties and was finally able to travel. Following stays in London, where he heard the monumental oratorios of Handel (1685-1759), Haydn set to work on *The Creation*. The choruses of *Messiah* had captivated him, and he felt, modestly, that he had done nothing yet and had everything to learn. Based on a German libretto by Baron Gottfried van Swieten (1733-1803), which van Swieten soon adapted into English, he created a large-scale work in three parts.

In the first two parts, the archangels Gabriel (soprano), Uriel (tenor) and Raphaël (bass) narrate the creation of the world, according to Genesis. In the first part, after the astonishing initial chaos dispelled by the creation of light on the first day, a series of picturesque tableaux describe the successive appearance of natural elements: separation of the waters (2nd day); continents, seas and the plant world (3rd day); stars (4th day). The second part recounts the creation of birds and sea animals (5th day), land animals, man and woman (6th day). The third part (Day 7) is dedicated to Adam (bass) and Eve (soprano), human figures of the Enlightenment era. Each day concludes with a chorus of praise based on psalm verses, including the double fugue of the final chorus. The work was enthusiastically received from its premiere in 1798. From the time of its publication by Haydn in 1800, it was to have an immense influence throughout Europe and America.

JOHANNE RIVEST

Translated with [DeepL.com](https://www.DeepL.com) (free version)



FIRST PART

JF HAYDN – *THE CREATION*
ORATORIO – 1796 - 1798

NR.1 EINLEITUNG

Die Vorstellung des Chaos

NR.2 REZITATIV MIT CHOR

RAPHAËL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde, und die Erde war ohne Form und leer, und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR

*Und der Geist Gottes
Schwebte auf der Fläche der Wasser
Und Gott sprach: Es werde Licht!
Und es ward Licht.*

URIEL

Und Gott sah das Licht, daß es gut war, und Gott schied das Licht von der Finsternis.

NR.3 ARIE MIT CHOR

URIEL

*Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
Des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten;
Der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.
Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar
In des Abgrunds Tiefen hinab
Zur ewigen Nacht.*

CHOR

*Verzweiflung, Wut und Schrecken
Begleiten ihren Sturz,
Und eine neue Welt
Entspringt auf Gottes Wort.*

N°1 OVERTURE

The Representation of Chaos

N°2 RECITATIVE AND CHORUS

RAPHAËL

In the beginning God created the heaven and the earth; and the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep.

CHORUS

*And the spirit of God
moved upon the face of the waters;
and God said, Let there be Light,
and there was Light.*

URIEL

And God saw the Light, that it was good; and God divided the Light from the darkness.

N°3 ARIA AND CHORUS

URIEL

*Now vanish before the holy beams
the gloomy, dismal shades of dark;
the first of days appears.
Disorder yields to order fair the place.
Affrighted fled hell's spirits, black in throngs;
down they sink in the deep of abyss
to endless night.*

CHORUS

*Despairing, cursing rage,
attends their rapid fall.
A new created world springs
up at God's command.*

NR.4 REZITATIV**RAPHAËL**

Und Gott machte das Firmament und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober dem Firmament waren, und es ward so. Da tobten brausend heftige Stürme; wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken, die Luft durchschnitten feurige Blitze und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß der allquickende Regen, der allverheerende Schauer, der leichte, flockige Schnee.

NR.5 CHOR MIT SOPRANSOLO**GABRIEL**

*Mit Staunen sieht das Wunderwerk
Der Himmelsbürger frohe Schar,
Und laut ertönt aus ihren Kehlen
Des Schöpfers Lob,
Das Lob des zweiten Tags.*

CHOR

*Und laut ertönt aus ihren Kehlen
Des Schöpfers Lob,
Das Lob des zweiten Tags.*

NR.6 REZITATIV**RAPHAËL**

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land » Erde « und die Sammlung der Wasser nannte er » Meer «; und Gott sah, daß es gut war.

NR.7 ARIE**RAPHAËL**

*Rollend in schäumenden Wellen
Bewegt sich ungestüm das Meer.
Hügel und Felsen erscheinen,
Der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt,
Durchläuft der breite Strom
In mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
Im stillen Tal der helle Bach*

N°4 RECITATIVE**RAPHAËL**

And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament, and it was so. Outrageous storms now dreadful arose; as chaff by the winds are impelled the clouds. By heaven's fire the sky is enflamed, and awful rolled the thunders on high. Now from the floods in streams ascend reviving showers of rain, the dreary wasteful hail, the light and flaky snow.

N°5 CHORUS WITH SOPRANO SOLO**GABRIEL**

The marvellous work beholds amazed
the glorious hierarchy of heaven,
and from the ethereal vaults resound
the praise of God
and of the second day.

CHORUS

And from the ethereal vaults resound
the praise of God
and of the second day.

N°6 RECITATIVE**RAPHAËL**

And God said : Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear; and it was so. And God called the dry land earth; and the gathering together of waters called he seas; and God saw that it was good.

N°7 ARIA**RAPHAËL**

Rolling in foaming billows,
uplifted roars the boisterous sea.
Mountains and rocks now emerge,
their tops into the clouds ascend.
Through the open plains
outstretching wide
in serpent error rivers flow.
Softly purling glides
on through silent vales the limpid brook.

NR.8 REZITATIV**GABRIEL**

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor.
Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die
Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen
in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.*

NR.9 ARIE**GABRIEL**

*Nun beug die Flur das frische Grün
Dem Auge zur Ergötzung dar.
Den anmutsvollen Blick
Erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus,
Hier sproßt den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last;
Hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich,
Den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.*

NR.10 REZITATIV**URIEL**

*Und die himmlischen Heerscharen verkündigten
den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:*

NR.11 CHOR

*Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,
Laßt euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott,
Denn er hat Himmel und Erde
Bekleidet in herrlicher Pracht!*

NR.12 REZITATIV**URIEL**

*Und Gott sprach: Es sei'n Lichte an der Feste des
Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden
und Licht auf der Erde zu geben, und es seien diese
für Zeichen und für Zeiten und für Tage und für
Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.*

N°8 RECITATIVE**GABRIEL**

And God said : Let the earth bring forth grass,
the herb yielding seed, and the fruit tree yielding
fruit after his kind, whose seed is in itself,
upon the earth; and it was so.

N°9 ARIA**GABRIEL**

With verdure clad the fields appear
delightful to the ravished sense;
By flowers sweet and gay
enhanced is the charming sight.
Here vent their fumes the fragrant herbs;
here shoot the healing plant.
By loading of fruits the expanded boughs are
pressed; to shady vaults are bent the tufty groves;
the mountain's brow is crowned with closed wood.

N°10 RECITATIVE**URIEL**

And the heavenly host proclaimed
the third day, praising God, and saying:

N°11 CHORUS

Awake the harp, the lyre awake!
In shout and joy your voices raise!
In triumph sing the mighty Lord!
For he the heavens and earth
has clothed in stately dress.

N°12 RECITATIVE**URIEL**

And God said : Let there be lights in the
firmament of heaven to divide the day from
the night, and to give light upon the earth;
And let them be for signs, and for seasons,
and for days, and for years. He made the stars also.

NR.13 REZITATIV**URIEL**

*In vollem Glanze steigt jetzt
Die Sonne strahlend auf,
Ein wonnevoller Bräutigam,
Ein Riese stolz und froh,
Zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer
Schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
Ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold.
Und die Söhne Gottes
Verkündigten den vierten Tag
Mit himmlischem Gesang,
Seine Macht ausrufend also:*

NR.14 CHOR MIT SOLI**CHOR**

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und seiner Hände Werk
Zeigt an das Firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Dem kommenden Tage sagt es der Tag,
Die Nacht, die verschwand der folgenden Nacht.*

CHOR

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und seiner Hände Werk
Zeigt an das Firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*In alle Welt ergeht das Wort,
Jedem Ohre klingend,
Keiner Zunge fremd:*

CHOR

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und seiner Hände Werk
Zeigt an das Firmament.*

N°13 RECITATIVE**URIEL**

*In splendour bright is rising now
the sun and darts his rays;
an amorous, joyful, happy spouse,
a giant proud and glad
to run his measured course.
With softer beams and milder light
steps on the silver moon through silent night.
The space immense of the azure sky
innumerable host of radiant orbs adorns,
and the sons of God
announced the fourth day
in song divine,
proclaiming thus his power.*

N°14 TRIO AND CHORUS**CHORUS**

*The heavens are telling the glory of God;
the wonder of his works
displays the firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*The day that is coming speaks it the day;
the night that is gone to following night.*

CHORUS

*The heavens are telling the glory of God;
the wonder of his works
displays the firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*In all the lands resounds the word,
never unperceived,
ever understood.*

CHORUS

*The heavens are telling the glory of God;
the wonder of his works
displays the firmament.*

SECOND PART

NR.15 REZITATIV

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben, und Vögel, die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.

NR.16 ARIE

GABRIEL

*Auf starkem Fittiche
Schwinget sich der Adler stolz
Und teilet die Luft
Im schnellsten Fluge
Zur Sonne hin.
Den Morgen grüßt
Der Lerche frohes Lied,
Und Liebe girrt
Das zarte Taubenpaar.
Aus jedem Busch und Hain erschallt
Der Nachtigallen süße Kehle.
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
Noch war zur Klage nicht gestimmt
Ihr reizender Gesang.*

NR.17 REZITATIV

RAPHAËL

*Und Gott schuf große Walfische und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewege, und Gott segnete sie, sprechend:
Seid fruchtbar alle, mehret euch,
Bewohner der Luft, vermehret euch
Und singt auf jedem Aste!
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,
Und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch,
Erfreuet euch in eurem Gott!*

N°15 RECITATIVE

GABRIEL

And God said : Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

N°16 ARIA

GABRIEL

On mighty pens uplifted
soars the eagle aloft,
and cleaves the sky
in swiftest flight
to the blazing sun.
His welcome bids
to morn the merry lark
and cooing calls
the tender dove his mate.
From every bush and grove resound
the nightingale's delightful notes.
No grief affected yet her breast,
nor to a mournful tale were tuned
her soft, enchanting lays.

N°17 RECITATIVE

RAPHAËL

And God created great whales, and every living creature that moveth, and God blessed them, saying:
Be fruitful all, and multiply!
Ye winged tribes, be multiplied,
and sing on every tree!
Multiply ye finny tribes,
and fill each watery deep!
Be fruitful, grow and multiply!
And in your God and Lord rejoice!

NR.18 REZITATIV

RAPHAËL

*Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen
und sangen die Wunder des fünften Tags.*

NR.19 TERZETT

GABRIEL

*In holder Anmut stehn,
Mit jungem Grün geschmückt,
Die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt
In fließendem Kristall
Der kühlende Bach hervor.*

URIEL

*In frohen Kreisen schwebt,
Sich wiegend in der Luft,
Der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
Erhöht im Wechselflug
Das goldene Sonnenlicht.*

RAPHAËL

*Das helle Naß durchblitzt
Der Fisch und windet sich
Im steten Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
Wälzet sich Leviathan
Auf schäumender Well empor.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer? O Gott!
Wer fasset ihre Zahl?*

NR.20 CHOR MIT SOLI

*Der Herr ist groß in seiner Macht,
Und ewig bleibt sein Ruhm.*

NR.21 REZITATIV

RAPHAËL

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor
lebende Geschöpfe nach ihrer Art: Vieh und
kriechendes Gewürm und Tiere der Erde nach
ihren Gattungen.*

N°18 RECITATIVE

RAPHAËL

*And the angels struck their immortal harps,
and the wonders of the fifth day sang.*

N°19 TRIO

GABRIEL

*Most beautiful appear,
with verdure young adorned,
the gently sloping hills.
Their narrow, sinuous veins
distil in crystal drops
the fountain fresh and bright.*

URIEL

*In lofty circles plays,
and hovers through the sky
the cheerful host of birds.
And in the flying whirl
the glittering plumes are dyed
as rainbows by the sun.*

RAPHAËL

*See flashing through the wet
in thronged swarms the fry
in thousand ways around.
Upheaved from the deep,
the immense Leviathan
sports on the foaming wave.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*How many are thy works, O God!
Who may their number tell?
Who, O God!
Who may their number tell?*

N°20 TRIO AND CHORUS

*The Lord is great and great his might;
his glory lasts for ever and for evermore.*

N°21 RECITATIVE

RAPHAËL

*And God said: Let the earth bring forth
the living creature after his kind;
cattle, and creeping thing,
and beasts of the earth after their kind.*

NR.22 REZITATIV**RAPHAËL**

*Gleich öffnet sich der Erde Schoß
Und sie gebiert auf Gottes Wort
Geschöpfe jeder Art,
In vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.
Das zackige Haupt erhebt der schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt
Voll Mut und Kraft das edle Roß.
Auf grünen Matten weidet Schon
Das Rind, in Herden abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
Das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
In Schwarm und Wirbel
Das Heer der Insekten.
In langen Zügen kriecht
Am Boden das Gewürm.*

NR.23 ARIE**RAPHAËL**

*Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,
Nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
Die Wasser schwellt der Fische Gewimmel,
Den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht vollbracht.
Dem ganzen fehlte das Geschöpf,
Das Gottes Werke dankbar sehn,
Des Herren Güte preisen soll.*

NR. 24 REZITATIV**URIEL**

*Und Gott schuf den Menschen nach seinem
Ebenbilde. Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er
ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des
Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der
Mensch wurde zur lebendigen Seele.*

NR.25 ARIE**URIEL**

*Mit Würd' und Hoheit angetan,
Mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,
Gen Himmel aufgerichtet steht der Mensch,
Ein Mann und König der Natur.
Die breit gewölbt' erhabne Stirn*

N°22 RECITATIVE**RAPHAËL**

*Straight opening her fertile womb,
the earth obeyed the word,
and teemed creatures numberless,
in perfect forms and fully grown.
Cheerful roaring stands the tawny lion.
In sudden leaps the flexible tiger appears.
The nimble stag bears up his branching head.
With flying mane and fiery look,
impatient neighs the sprightly steed.
The cattle in herds already seeks his food
on fields and meadows green.
And over the ground, as plants,
are spread the fleecy,
meek and bleating flock.
Unnumbered as the sands in whirl
arose the host of insects.
In long dimensions creeps
with sinous trace the worm.*

N°23 ARIA**RAPHAËL**

*Now heaven in fullest glory shone;
earth smiles in all her rich attire.
The room of air with fowl is filled;
the water swelled by shoals of fish;
by heavy beasts the ground is trod.
But all the work was not complete.
There wanted yet that wondrous being
that grateful should God's power admire,
with heart and voice his goodness praise.*

N°24 RECITATIVE**URIEL**

*And God created man in his own image.
In the image of God created he him.
Male and female created he them.
He breathed into his nostrils the breath of life,
and man became a living soul.*

N°25 ARIA**URIEL**

*In native worth and honour clad,
with beauty, courage, strength adorned,
to heaven erect and tall he stands:
a man, the Lord and King of nature all.
The large and arched front sublime*

*Verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
Und aus dem hellen Blicke strahlt
Der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.
An seinen Busen schmieget sich
Für ihn, aus ihm geformt,
Die Gattin hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
Des Frühlings reizend Bild,
Ihm Liebe, Glück und Wonne zu.*

NR.26 REZITATIV**RAPHAËL**

*Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;
und es war sehr gut. Und der himmlische Chor
feierte das Ende des sechsten Tages mit lautem
Gesang:*

NR. 27 CHOR

*Vollendet ist das große Werk,
Der Schöpfer sieht's und freuet sich.
Auch unsre Freud' erschalle laut,
Des Herren Lob sei unser Lied!*

NR.28 TERZETT**GABRIEL, URIEL**

*Zu dir, o Herr, blickt alles auf.
Um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand,
Gesättigt werden sie.*

RAPHAËL

*Du wendest ab dein Angesicht,
Da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg,
In Staub zerfallen sie.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Den Odem hauchst du wieder aus,
Und neues Leben sproßt hervor.
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'
An Reiz und Kraft.*

NR.29 CHOR

*Vollendet ist das große Werk,
Des Herren Lob sei unser Lied!
Alles lobe seinen Namen,
Denn er allein ist hoch erhaben!
Alleluja! Alleluja!*

*of wisdom deep declares the seat,
and in his eyes with brightness shines
the soul, the breath and image of his God.
With fondness leans upon his breast
the partner for him formed,
a woman fair and graceful spouse.
Her softly smiling virgin looks,
of flowery spring the mirror,
bespeak him love and joy and bliss.*

N°26 RECITATIVE**RAPHAËL**

*And God saw everything that he had made;
and behold, it was very good;
and the heavenly choir, in song divine,
thus closed the sixth day.*

N°27 CHORUS

*Achieved is the glorious work;
the Lord beholds it and is pleased.
In lofty strains let us rejoice!
Our song let be the praise of God!*

N°28 TRIO**GABRIEL, URIEL**

*On thee each living soul awaits;
from thee, O Lord, they beg their meat.
Thou openest thy hand
and sated all they are.*

RAPHAËL

*But as to them thy face is hid,
with sudden terror they are struck.
Thou takest their breath away;
they vanish into dust.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Thou lett'st thy breath go forth again,
and life with vigour fresh returns.
Revived earth unfolds new force
and new delights.*

N°29 CHORUS

*Achieved is the glorious work.
Our song let be the praise of God!
Glory to his name for ever;
he sole on high exalted reigns,
Alleluia.*

THIRD PART

NR.30 ORCHESTEREINLEITUNG UND REZITATIV

URIEL

*Aus Rosenwolken bricht,
Geweckt durch süßen Klang,
Der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
Strömt reine Harmonie
Zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar,
Wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken strahlt
Des heißen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
Ihr Mund des Schöpfers Lob;
Laßt unsre Stimme dann
Sich mengen in ihr Lied.*

NR.31 DUET MIT CHOR

EVA UND ADAM

*Von deiner Güt', o Herr und Gott,
Ist Erd' und Himmel voll.
Die Welt, so groß, so wunderbar,
Ist deiner Hände Werk.*

CHOR

*Gesegnet sei des Herren Macht,
Sein Lob erschall' in Ewigkeit.*

ADAM

*Der Sterne hellster, o wie schön
Verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
Des Weltalls Seel' und Aug'!*

N°30 ORCHESTRAL INTRODUCTION AND RECITATIVE

URIEL

*In rosy mantle appears,
by tunes sweet awaked,
the morning young and fair.
From the celestial vaults
pure harmony descends
on ravished earth.
Behold the blissful pair,
where hand in hand they go!
Their flaming looks express
what feels the grateful heart.
A louder praise of God
their lips shall utter soon.
Then let our voices ring,
united with their song!*

N°31 DUET WITH CHORUS

EVE AND ADAM

*By thee with bliss, O bounteous Lord,
the heaven and earth are stored.
This world, so geat, so wonderful,
thy mighty hand has framed.*

CHORUS

*For ever blessed be his power!
His name be ever magnified!*

ADAM

*Of stars the fairest, O how sweet
thy smile at dawning morn!
How brighten'st thou, O sun, the day,
thou eye and soul of all!*

CHOR

*Macht kund auf eurer weiten Bahn
Des Herren Macht und seinen Ruhm!*

EVA

*Und du, der Nächste Zierd' und Trost,
Und all das strahlend' Heer,
Verbreitet überall sein Lob
In eurem Chorgesang.*

ADAM

*Ihr Elemente, deren Kraft
Stets neue Formen zeugt,
Ihr Dünst' und Nebel,
Die der Wind versammelt und vertreibt:*

EVA, ADAM UND CHOR

*Lobsinget alle Gott, dem Herrn,
Groß wie sein Nam' ist seine Macht.*

EVA

*Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
Den Wipfel neigt, ihr Bäum'!
Ihr Pflanzen duftet, Blumen haucht
Ihm euren Wohlgeruch!*

ADAM

*Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,
Und ihr, die niedrig kriecht,
Ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,
Und ihr im tiefen Naß:*

EVA, ADAM UND CHOR

*Ihr Tiere, preiset alle Gott!
Ihn lobe, was nur Odem hat!*

EVA UND ADAM

*Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',
Ihr Zeugen uns'res Danks,
Ertönen sollt ihr früh und spät
Von unsrem Lobgesang.*

CHOR

*Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt,
Dich beten Erd' und Himmel an,
Wir preisen dich in Ewigkeit!*

CHORUS

Proclaim in your extended course
the almighty power and praise of God!

EVE

And thou that rulest the silent night,
and all ye starry host,
spread wide and everywhere his praise
in choral songs about!

ADAM

Ye strong and cumbrous elements,
who ceaseless changes make,
Ye dusky mists and dewy steams,
who raise and fall through the air,

EVE, ADAM AND CHORUS

Resound the praise of God our Lord!
Great his name, and great his might.

EVE

Ye purling fountains tune his praise,
and wave your tops ye pines!
Ye plants exhale, ye flowers breathe
at him your balmy scent!

ADAM

Ye that on mountains stately tread,
and ye, that lowly creep,
ye birds that sing at heaven's gate,
and ye, that swim the stream.

EVE, ADAM AND CHORUS

Ye, living souls extol the Lord!
Him celebrate, him magnify!

EVE AND ADAM

Ye valleys, hills, and shady woods
our raptured notes ye heard;
From morn to even
you shall repeat our grateful hymns of praise.

CHORUS

Hail bounteous Lord! Almighty, hail!
Thy word called forth this wondrous frame.
Thy power adore the heaven and earth; we
praise thee now and evermore.

NR.32 REZITATIV**ADAM**

*Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
Dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
Weckt neue Freud' in unsrer Brust,
Zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
Welch unaussprechlich Glück
Der Herr uns zugedacht.
Ihn preisen immerdar,
Ihm weihen Herz und Sinn.
Komm, folge mir, ich leite dich.*

EVA

*O du, für den ich ward,
Mein Schirm, mein Schild, mein All!
Dein Will' ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
Und dir gehorchen bringt
Mir Freude, Glück und Ruhm,*

NR.33 DUETT**ADAM**

*Holde Gattin, dir zur Seite
Fließen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne,
Keine Sorge trübet sie.*

EVA

*Teurer Gatte, dir zur Seite
Schwimmt in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben,
Deine Liebe sei mein Lohn.*

ADAM

*Der tauende Morgen,
O wie ermuntert er!*

EVA

*Die Kühle des Abends,
O wie erquicket sie!*

N° 32 RECITATIVE**ADAM**

*Our duty we performed now
in offering up to God our thanks.
Now follow me, dear partner of my life!
Thy guide I'll be, and every step
pours new delights into our breast,
shows wonders everywhere.
Then mayst thou feel
and know the high degree of bliss
the Lord allotted us,
and with devoted heart
his bounty celebrate.
Come, follow me! Thy guide I'll be.*

EVE

*O thou, for whom I am!
My help, my shield, my all!
Thy will is law to me.
So God, our Lord ordains,
and from obedience grows
my pride and happiness.*

N°33 DUET**ADAM**

*Graceful consort! At thy side
softly fly the golden hours.
Every moment brings new rapture,
every care is put to rest.*

EVE

*Spouse adored!
Life and all I am,
all I am is thine;
my reward thy love shall be.*

ADAM

*The dew dropping morn,
O how she quickens all!*

EVE

*The coolness of ev'n,
O how she all restores!*

ADAM

Wie labend ist
Der runden Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist
Der Blumen süßer Duft!

EVA UND ADAM

Doch ohne dich, was wäre mir -

ADAM

Der Morgentau,

EVA

Der Abendhauch,

ADAM

Der Früchte Saft,

EVA

Der Blumen Duft.

EVA UND ADAM

Mit dir erhöht sich jede Freude,
Mit dir genieß' ich doppelt sie,
Mit dir ist Seligkeit das Leben,
Dir sei es ganz geweiht!

NR.34 REZITATIV**URIEL**

O glücklich Paar, und glücklich immerfort, wenn
falscher Wahn euch nicht verführt, noch mehr zu
wünschen als ihr habt,
und mehr zu wissen als ihr sollt!

NR.35 SCHLUSSCHOR MIT SOLI

Singt dem Herren alle Stimmen!
Dankt ihm alle seine Werke!
Laßt zu Ehren seines Namens
Lob in Wettgesang erschallen!
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit!
Amen! Amen!

ADAM

How grateful is
of fruit the savour sweet!

EVE

How pleasing is
of fragrant bloom the smell!

EVE AND ADAM

But without thee, what is to me -

ADAM

The morning dew,

EVE

The breath of even

ADAM

The savoury fruit

EVE

The fragrant bloom!

EVE AND ADAM

With thee is every joy enhanced,
with thee delight is ever new;
with thee is life incessant bliss;
thine it whole shall be.

N°34 RÉCITATIF**URIEL**

O happy pair, and always happy yet,
if not misled by false conceit;
ye strive at more as granted is,
and more to know as know ye should!

N°35 FINAL CHORUS WITH SOLOISTS

Sing the Lord, ye voices all!
Utter thanks ye all his works!
Celebrate his power and glory!
Let his name resound on high!
The Lord is great; his praise shall last for aye.
Amen! Amen!

SCHOOLS AT THE PLACE DES ARTS

OBJECTIVE: TO OFFER CONCERT TICKETS TO ELEMENTARY AND HIGH SCHOOL STUDENTS ENROLLED IN MUSIC PROGRAMS OR IN MUSIC CONCENTRATION

Classical music has become a luxury:

- Few radio stations include it in their programming, and it has disappeared from public television;
- Concerts are expensive to produce and ticket prices reflect this: most families cannot afford to send their children to a performance at the Place des Arts.

Yet students in these music programmes represent the future of classical music and of musical culture in general.

Chœur classique de Montréal is aware of the difficulties encountered by young musicians during their training and knows that motivation is a powerful driving force that will ensure the next generation of musicians.

Whether it is the incentive behind their perseverance in musical studies or a unique cultural discovery, we hope that this evening will be remembered as an exceptional event in their bank of cultural experiences.

CAL- COMPANION LEISURE CARD

LEISURE PASS FOR MY COMPANION

The Chœur classique de Montréal is proud to announce its partnership with the Association québécoise pour le loisir des personnes handicapées (AQLPH) as part of the CAL program – *Companion Leisure Card or Leisure Pass for My Companion*.

On presentation of the Companion Leisure Card, the person with a disability pays the entrance fee. The accompanying person enters free of charge because he or she meets needs that cannot be met by staff at the venue.

The CAL holder is not always identifiable at first glance. They may not be in a wheelchair or use a prosthesis or other aid. For example, the person may be hard of hearing or have an intellectual disability. There is a rigorous process for obtaining a Companion Leisure Card.



**LAISSEZ-PASSER LOISIR
POUR MON ACCOMPAGNATEUR**

AQLPH receives a financial contribution from the Quebec government as well as the support of regional authorities responsible for leisure activities for people with disabilities. An interdepartmental committee supports it in its mission to implement and use the CAL. This committee brings together representatives from:

- Office des personnes handicapées du Québec;
- Ministry of Education;
- Ministry of Health and Social Services;
- Ministry of Tourism.

FOR FURTHER INFORMATION

AQLPH – CAL
25, rue des Forges
bureau 320
Trois-Rivières
(Québec) G9A 6A7

www.carteloisir.ca
cal@aqiph.qc.ca
1 833 693-2253



UPCOMING CONCERTS AT THE MAISON SYMPHONIQUE

SATURDAY 8 PM
MAY 17, 2025

Giuseppe Verdi
Requiem

FRIDAY 7:30 PM
JANUARY 30, 2026

Johann-Sebastian Bach
St John Passion – BWV 245

FRIDAY 8:00 PM
MAY 8, 2026

Great opera choirs



solutions d'imprimerie

Protech L P

 membre RAMM **Louis Pilon**

T 514.765.7354 F 514.761.5234 C 514.560.9211
10174, ave. de London, Montréal-Nord, (Qc) H1H 4H3
PROTECHLP@SOLUTIONSIMPRIMERIE.COM



Michelle Dionne
Services conseil et formation inc.

À vos risques... sans périls

Michelle Dionne, B.Sc.S.,LL.M.
Consultante et formatrice en gestion des risques

Téléphone : 514 659-9546 Courriel : michelle.dionne@me.com



maxime lapointe
designer graphique

maxlapointe99@gmail.com
514 260-3903

DUVALDESIGN

NOUS SOMMES DES
PROFESSIONNELS CRÉATIFS

duvaldesign.ca 

ÉKLA

Élisabeth Renaud-Massy **Designer graphique**
elisabeth@agenceekla.com agenceekla.com
438.822.0461 @agenceekla



**Tourangeau
Crochetière
experts-comptables inc.**

5800, boulevard Louis-H. Lafontaine
Montréal (Québec) H1M 1S7
Tél.: (514) 722-3887 Fax (514) 722-5045

THE CREDITS

EXECUTIVE BOARD

Véronique Le Hénaff, President
Olga Konovalova, Vice president
Gilles St-Louis, Secretary
Sophie Gervais, Treasurer
Jean Arnold, Administrator
Andrée Gauthier, Administrator
Michel Lamer, Administrator
Francine Drouin, Administrator
Evgenia Bakulina, Administrator
Louis Lavigueur, Conductor and artistic director

HONORARY MEMBERS

Mrs. Michelle Dionne
Mr. Denis Dumas †
Mrs. Marie-Andrée Guinard
Mrs. Marthe Fortin-Leclerc †
Mr. Claude Létourneau†, founder
Mr. Maurice Lacoste†
Mrs. Marguerite Senay

CONCERT PRODUCTION

PRODUCTION COMMITTEE

Sophie Gervais, Olga Konovalova,
Véronique Le Hénaff

TICKETING

Jean Arnold, Véronique Le Hénaff

COORDINATION OF PRODUCTION PROGRAM

Olga Konovalova, Véronique Le Hénaff

VISUAL CONCEPT AND GRAPHICS

Duval design communication

VISUAL CONCEPT AND INFOGRAPHICS FOR THE PROGRAM

Élisabeth Renaud-Massy – Ékla agence créative

PRINTING

Reprodoc

MEDIA COMMITTEE

Andrée Gauthier, Véronique Le Hénaff

TEXTS FORMATTING FOR PROJECTION ON SCREEN

Jean Arnold, Maxime Lapointe

PROJECTIONIST

Anne-Marie Desbiens

SPONSORS AND PUBLICITY IN PROGRAM

Véronique Le Hénaff

TRANSLATION AND LINGUISTIC REVISION

Kristine Berey, Joanne Goulet, Olga
Konovalova, Johanne Rivest, Albert Schenk

OTHER CONTRIBUTORS

Gisèle Archambault, Stéphanie Béreau, Kristine
Berey, Jean-Paul Berger, Lucie Blain, Michelle
Dionne, Lise Gaudette, Langis Rioux, Gilles
St-Louis, Marguerite Senay, Josée Veillette.

Program designed and written by
the Chœur classique de Montréal.

STAY IN TOUCH

BECOME A PART OF THE CHŒUR CLASSIQUE DE MONTRÉAL FOR THE NEXT SEASON!

Details are on the “Être choriste” page of our web site www.choeurclassiquedemontreal.qc.ca

SUIVEZ-NOUS!

ON OUR WEB SITE

www.choeurclassiquedemontreal.qc.ca

ON FACEBOOK

[ChoeurclassiquedeMontreal](https://www.facebook.com/ChoeurclassiquedeMontreal)

ON INSTAGRAM

[@choeurclassiquedemontreal2024](https://www.instagram.com/choeurclassiquedemontreal2024)

MAKE A DONATION TO CHŒUR CLASSIQUE DE MONTRÉAL

Thanks to the dedicated work of the choristers, board, and committees, as well as that of conductor Louis Laviguer, the Chœur classique de Montréal has long been considered one of the city’s important artistic assets. If you would like to encourage our musical development and the continuity of our cultural influence, please send donations to:

Chœur classique de Montréal, 5565 avenue Stirling, Montréal (Québec) H3T 1R7

We will issue tax receipts for all donations. Thank you for your generosity!



LE CHOEUR
CLASSIQUE
DE MONTRÉAL